

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 1434 (2007 — 412)

[2007/29041]

**1 DECEMBER 2006.** — **Beluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot instelling van een mandatenregeling voor de ambtenaren-generaal van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector en de instellingen van openbaar nut die onder het Comité van Sector XVII ressorteren. — Addendum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2007, tweede uitgave, akte nr. 2007/200190, bl. 4604, moet in de Franse tekst het « Rapport au Gouvernement » bijgevoegd worden.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2007 — 1435

[C - 2007/33018]

**29. JANUAR 2007 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 19. Dezember 1988 zur Schaffung des «Preis des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Der Titel des Dekretes vom 19. Dezember 1988 zur Schaffung des «Preis des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: «Dekret zur Verleihung des Preises des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft».

**Art. 2** - Artikel 1 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Das Parlament vergibt den Preis des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft für schriftliche publizierte Werke in deutscher Sprache, die folgenden Fachbereichen zugeordnet werden können: Geschichte; Literatur; Heimatgeschichte; Architektur, Raum- und Landschaftsplanung; Sprachwissenschaften; Archiv- und Bibliothekswesen, Biographien; Wirtschaft; Staats- und Rechtswissenschaften; Humanwissenschaften; Kunst und Kultur.»

**Art. 3** - In Artikel 2 wird zwischen die Wörter «Sprachgebiet» und «behandelt» das Wort «Belgiens» eingefügt.

Artikel 2 desselben Dekretes wird um folgenden Satz ergänzt:

«Studienabschluss- und Diplomarbeiten sind mit Ausnahme von Doktorarbeiten vom Wettbewerb ausgeschlossen.»

**Art. 4** - Artikel 3 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Der Preis wird jährlich in zwei Fachbereichen ausgelobt und zwar in nachstehender Reihenfolge ab dem ersten Jahr nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Dekrets:

- 1. Jahr: Geschichte sowie Architektur, Raum- und Landschaftsplanung;
- 2. Jahr: Sprachwissenschaften sowie Staats- und Rechtswissenschaften;
- 3. Jahr: Literatur sowie Wirtschaft;
- 4. Jahr: Kunst und Kultur sowie Archiv- und Bibliothekswesen und Biographien;
- 5. Jahr: Heimatgeschichte und Humanwissenschaften.»

**Art. 5** - Artikel 4 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Fertigstellung des Werkes darf an dem Tag, an dem die Eingabefrist abläuft, nicht mehr als 5 Jahre zurückliegen.

Bei der erstmaligen Bezeichnung eines Fachbereichs gilt die Regelung, dass die Fertigstellung des Werkes nicht mehr als drei Kalenderjahre vor dem Jahr des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets zurückliegen darf.»

**Art. 6** - Artikel 6 § 1 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«§ 1 - Die Teilnahme am Wettbewerb ist ausschließlich Autoren und Autorengruppen vorbehalten und muss schriftlich beantragt werden.»

**Art. 7** - In Artikel 8 desselben Dekretes wird die Wortfolge «Frist von fünf Jahren» durch die Wortfolge «Frist von mindestens zehn Jahren» ersetzt und die Wortfolge «oder einer anderen» ersatzlos gestrichen.

**Art. 8** - Artikel 9 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Als Autoren sind von dem Wettbewerb ausgeschlossen: Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Mitglieder der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie beratende Mandatare des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Dieser Ausschluss gilt auch für Autorengruppen, denen vorgenannte Personen angehören.

Durch das Parlament oder die Regierung in Auftrag gegebene Werke sind vom Wettbewerb ausgeschlossen.»

**Art. 9** - In Artikel 11 wird das Wort «Rates» durch das Wort «Parlaments» ersetzt.

**Art. 10** - In Artikel 12 Nr. 1 wird das Wort «Rates» durch das Wort «Parlaments» ersetzt.

In Artikel 12 Nr. 2 wird das Wort «Ratsmitglied» durch das Wort «Parlamentsmitglied» ersetzt und das Wort «Rat» durch das Wort «Parlament».

**Art. 11** - In Artikel 15 wird das Wort «Rates» durch das Wort «Parlaments» ersetzt und das Wort «jährlich» ersatzlos gestrichen.

**Art. 12** - In Artikel 16 wird das Wort «Rates» durch das Wort «Parlaments» ersetzt.

**Art. 13** - Vorliegendes Dekret tritt am 31. Dezember 2006 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 29. Januar 2007

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,  
Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH,  
Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

I. WEYKMANS,  
Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

—  
Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2006-2007.*

*Dokumente des Parlamentes:* 83 (2006-2007) Nr. 1 Dekretvorschlag

83 (2006-2007) Nr. 2 Bericht

*Ausführlicher Bericht:* Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 29. Januar 2007

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2007 — 1435

[C - 2007/33018]

**29 JANVIER 2007. — Décret modifiant le décret du 19 décembre 1988 instituant le « Prix du Conseil de la Communauté germanophone » (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé du décret du 19 décembre 1988 instituant le « Prix du Conseil de la Communauté germanophone » est remplacé comme suit : « Décret relatif à l'attribution du Prix du Parlement de la Communauté germanophone ».

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup> du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Le Parlement attribue le Prix du Parlement de la Communauté germanophone pour des oeuvres publiées en langue allemande et concernant les domaines suivants : histoire; littérature; histoire régionale; architecture, aménagement du territoire et du paysage; linguistique; archivistique et bibliothéconomie, biographies; économie; sciences politiques et juridiques; sciences humaines; art et culture. »

**Art. 3.** Dans l'article 2, le passage « de Belgique » est inséré entre les mots « allemande » et « doit ».

L'article 2 du même décret est complété par la phrase suivante :

« A l'exception des thèses de doctorat, les travaux et mémoires de fin d'études sont exclus du concours. »

**Art. 4.** L'article 3 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Le prix est attribué chaque année dans deux domaines, dans l'ordre suivant, à partir de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent décret :

1<sup>re</sup> année : histoire ainsi que architecture, aménagement du territoire et du paysage;

2<sup>e</sup> année : linguistique ainsi que sciences politiques et juridiques;

3<sup>e</sup> année : littérature ainsi qu'économie;

4<sup>e</sup> année : art et culture ainsi qu'archivistique et bibliothéconomie, biographies;

5<sup>e</sup> année : histoire régionale ainsi que sciences humaines. »

**Art. 5.** L'article 4 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« L'achèvement de l'œuvre ne peut remonter à plus de 5 ans par rapport à la date où les œuvres doivent être déposées.

Lors de la première désignation d'un domaine, la règle veut que l'ouvrage ne soit pas terminé depuis plus de trois ans calendrier avant l'année d'entrée en vigueur du présent décret. »

**Art. 6.** L'article 6, § 1<sup>er</sup>, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. La participation au concours est exclusivement réservée aux auteurs et groupes d'auteurs et doit être demandée par écrit. »

**Art. 7.** Dans l'article 8 du même décret, le passage « cinq ans » est remplacé par le passage « dix ans minimum » et le passage « ou d'un autre » est supprimé sans être remplacé.

**Art. 8.** L'article 9 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Sont exclus du concours comme auteurs les membres du Parlement de la Communauté germanophone, les membres du Gouvernement de la Communauté germanophone, ainsi que les mandataires consultatifs du Parlement de la Communauté germanophone. Cette exclusion vaut aussi pour les groupes d'auteurs dont font partie les personnes précitées.

Les œuvres commandées par le Parlement ou le Gouvernement sont exclues du concours. »

**Art. 9.** Dans l'article 11, le mot « conseil » est remplacé par le mot « Parlement ».

**Art. 10.** Dans l'article 12, 1<sup>o</sup>, le mot « conseil » est remplacé par le mot « Parlement ».

Dans l'article 12, 2<sup>o</sup>, le mot « conseil » est remplacé par le mot « Parlement ».

**Art. 11.** Dans l'article 15, le mot « conseil » est remplacé par le mot « Parlement » et le mot « annuellement » est supprimé sans être remplacé.

**Art. 12.** Dans l'article 16, le mot « conseil » est remplacé par le mot « Parlement ».

**Art. 13.** Le présent décret produit ses effets le 31 décembre 2006.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Eupen, le 29 janvier 2007.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,  
B. GENTGES

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,  
O. PAASCH

Le Ministre de la Culture et des Médias,  
de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports,  
I. WEYKMANS

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

*Documents du Parlement* : 83 (2006-2007) n° 1 : Projet de décret.

83 (2006-2007) n° 2 : Rapport.

*Rapport intégral* : Discussion et vote – Séance du 29 janvier 2007.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 1435

[C – 2007/33018]

**29 JANUARI 2007. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 19 december 1988 houdende instelling van de « Prijs van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap » (1)**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het opschrift van het decreet van 19 december 1988 houdende instelling van de « Prijs van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap » wordt vervangen als volgt : « Decreet betreffende de toekenning van de Prijs van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ».

**Art. 2.** Artikel 1 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het Parlement kent de Prijs van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap toe voor gepubliceerde werken in het Duits m.b.t. volgende bereiken : geschiedenis; letterkunde; heemgeschiedenis; architectuur, ruimtelijke en landschappelijke ordening; taalwetenschap; archivaliek en bibliotheconomie, biografieën; economie; rechts- en staatswetenschappen; menswetenschappen; kunst en cultuur. »

**Art. 3.** In artikel 2 wordt de passus « van België » ingevoegd tussen de woorden « taalgebied » en « behandeld ».

Artikel 2 van hetzelfde decreet wordt aangevuld met volgende zin :

« Met uitzondering van de doctoraatsverhandelingen worden de eindwerken en eindverhandelingen van de wedstrijd uitgesloten. »

**Art. 4.** Artikel 3 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Vanaf het eerste jaar na de inwerkingtreding van voorliggend decreet wordt de prijs jaarlijks in twee bereiken toegekend, overeenkomstig de volgende orde :

1ste jaar : geschiedenis alsmede architectuur, ruimtelijke en landschappelijke ordening;

2de jaar : taalwetenschap alsmede rechts- en staatswetenschappen;

3de jaar : letterkunde alsmede economie;

4de jaar : kunst en cultuur alsmede archivaliek en bibliotheconomie, biografieën;

5de jaar : heemgeschiedenis alsmede menswetenschappen. »

**Art. 5.** Artikel 4 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De voltooiing van het werk mag op de dag waarop de inleveringstermijn verstrijkt niet meer dan vijf jaar geleden zijn.

Bij de eerste toekenning van de prijs in een bereik geldt als regel dat het werk niet meer dan drie kalenderjaren vóór het jaar van inwerkingtreding van voorliggend decreet voltooid is. »

**Art. 6.** Artikel 6, § 1, van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De deelneming aan de wedstrijd is uitsluitend auteurs en groepen van auteurs voorbehouden en moet schriftelijk worden aangevraagd. »

**Art. 7.** In artikel 8 van hetzelfde decreet wordt de passus « vijfjarige termijn » door de passus « termijn van ten minste tien jaar » vervangen en wordt de passus « of van een andere » geschrapt zonder te worden vervangen.

**Art. 8.** Artikel 9 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Zijn als auteurs van de wedstrijd uitgesloten de leden van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, de leden van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede de raadgevende mandatarissen van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap. Die uitsluiting geldt ook voor groepen van auteurs waartoe bovenvermelde personen behoren.

Werken die door het Parlement of de Regering in opdracht gegeven werden, zijn van de wedstrijd uitgesloten. »

**Art. 9.** In artikel 11 worden de woorden « de Raad » door de woorden « het Parlement » vervangen.

**Art. 10.** In artikel 12, 1°, worden de woorden « de Raad » door de woorden « het Parlement » vervangen.

In artikel 12, 2°, worden de woorden « de Raad » door de woorden « het Parlement » vervangen.

**Art. 11.** In artikel 15, worden de woorden « de Raad » door de woorden « het Parlement » vervangen en wordt het woord « jaarlijks » geschrapt zonder vervangen te worden.

**Art. 12.** In artikel 16 worden de woorden « de Raad » door de woorden « het Parlement » vervangen.

**Art. 13.** Voorliggend decreet heeft uitwerking op 31 december 2006.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Gegeven te Eupen op 29 januari 2007.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,  
I. WEYKMANS

—  
Nota's

(1) Zitting 2006-2007.

Bescheiden van het Parlement : : 83 (2006-2007) Nr. 1 : Ontwerp van decreet.

83 (2006-2007) Nr. 2 : Verslag.

Integraal verslag : discussie en aanneming – Zitting van 29 januari 2007.